

1-8 シサムウエペケレ

「ピリカ チャペ アレス」

良い猫を育てた

語り：貝澤とうるしの

シネ おばさん ピリカ マツネ ポン チャペ レス ヒネ
sine OBASAN pirka matne pon cape resu hine
一人の和人のおばさんがかわいいメスの子猫を飼って

アン ペ ネ ルウエ ネ ヒケ、
an pe ne ruwe ne hike,
いまして

まるっで エヤム ペ ネ クス イペレ コロ オツチケ カラ ワ イペレ コロ、
MARUDDE eyam pe ne kusu ipere kor otcike kar wa ipere kor,
本当に大切にしていたものでした。そのため、食べさせるときは、お膳を作って食べさせて、

エネカラ ヒ ウナ でなく レタラパシ ポンノ ちち
ene kar hi una DENAKU retarpas ponno CICI
その様子は、灰の粉でなく炭を少しづつ

チャペ オイペピ オマレ ワ エレ コラン。
cape oyepi omare wa ere kor an.
猫のお椀に入れて食べさせていました。

シイエイエ クニ エヤム ペ ネ クス キ プ ネ ルウエ ネ ア プ
siyeye kuni eyam pe ne kusu ki p ne ruwe ne a p
(そうしないと) 病気になると思って、炭を入れて食べさせていましたが、

タネ ポロ ワ オケレ エアラキンネ イソン ワ
tane poro wa okere earkinne ison wa
今はすっかり大きくなって、本当に狩りが上手になって、

エレム カ ウカ ウカ コラン ワ、
ermu ka uk a uk a kor an wa,
ネズミもたくさん捕ってきていて、

ポオ オマプ コラン ペ ネ ルウエ ネ ア プ、
poo omap kor an pe ne ruwe ne a p,
なおいっそうかわいがっていたものですが

ポ カ サク ホク カ サク ノ アン クルマツ ネ クス
po ka sak hok ka sak no an kurmat ne kusu
息子も夫もない和人の女だったので、

ポ ヘネ チャペ オマプ コラナプ、
po hene cape omap kor an a p,
なおさら猫をかわいがっていましたが

ネア チャペ ヒナクン アラパ ワ イサム。
nea cape hinak un arpa wa isam.
その猫はどこかへ行ってしまいました。

オラノ エアラキンネ エウエンラムコツ チシ コロ エシカルン。
orano earkinne ewenramkor cis kor esikarun.
それからは非常に悲しいと思い、泣きながら恋しがっていました。

パイカラ キ ソイネ オラノ エク ルウエ カ イサム ワ ㊦
paykar ki soyne orano ek ruwe ka isam wa
春になって、外に出たきり、戻ってきた様子也没有。

オラノ モシマ ソモ ヤイヌ コラン ペ ネ ルウエ ネ アイネ
orano mosma somo yaynu kor an pe ne ruwe ne ayne
そのうちにそれから、そのことばかりを考えて暮らしているうちに

タネ シリパイカリネ パイカツ…… チュク ソイネ ヒネ イサム ペ
tane sirpaykar hine paykar_... cuk soyne hine isam pe
今や春になりました。秋に外に出ていなくなってしまったけれど、

オラ シリパイカリネ…… ヤッカ エク ルウェ カ イサム。

ora sirpaykar hine... yakka ek ruwe ka isam.

そして、春になっても戻ってきませんでした。

タネ ポン コロコニ カ ルイ ワ オケレ ペウレ キナ ルイ ワ オケレ ヒクス

tane pon korkoni ka ri wa okere pewre kina ri wa okere hikusu

今、小さいフキもすっかり伸びてしまって、若い山菜も伸びてしまったので

こんと ナイ トウラシ コロコニ トウイエ ワ シエトコマレ ランケ

KONTO nay turasi korkoni tuye wa sietok omare ranke

今度、川づたいに上流に行ってフキを切って、自分の前に倒し、

シエトコマレ ランケ コロ アラパ

sietok omare ranke kor arpa

それをくりかえしながら行きました。

ペツ…… ナイ トウラシ キ ルウェ ネ ア プ、

pet... nay turasi ki ruwe ne a p,

沢づたいにフキを切って、

トオプ ナイ トウラシ アラパ コロ

toop nay turasi arpa kor

もっとずっと遠くに沢づたいに行くと、

ヒナクン チセ キタイ ヌカリ クシ インカラクス ピリカ ワ オケレ パ

hinak un cise kitay nukar h_i kus inkar akusu pirka wa okere pa

どこかに家の屋根が見えたので、見てみるととてもきれいな

ポン チセ ヌプリ チョロポク ペカ シレシク ルウェ ネ。

pon cise nupuri corpok peka siresik ruwe ne.

小さい家が、山の下の所にたくさんありました。

コツチャケヘ タ ナイ パロツ タ ピリカ チセ オツ タ ワッカタ パ

kotcakehe ta nay par or_ ta pirka cise or_ ta wakkata pa

その前で川口の所のきれいな家で、水汲みをしている

ペウレ メノコ ウタラ カ ソイエンパ ワ アフプ シリ カ シエトクン ヌカラ。

pewre menoko utar ka soyenpa wa ahup siri ka sietok un nukar.

若い女たちも外に出ている様子が、前の方に見えて、

ネア クルマツ キ コロ アラパ アクス

nea kurmat ki kor arpa akusu

その和人のおばさんはそうしながら、山菜を採りながら、行くと、

シネ ピリカ ワ オケレ ポン クルマツ サパ カラカラ コロ ソイネ ヒネ

sine pirka wa okere pon kurmat sapa karkar kor soyne hine

一人のとっても美しい和人の女性が、頭を整えながら出てきて

「おばさん 入って シニ ヤク ピリカ ピリカ 」

“OBASAN HAITTE sini yak pirka pirka”

「おばさん、入って休んだら、いいよ、いいよ。」

シコロ。

sekor.

と、言いました。

ネ おばさん コロ イヨクペ タンタタプ (?) …… ソイ タ アヌ イネ

ne OBASAN kor iyokpe tantatap(?)... soy ta anu h_inine

そのおばさんは鎌を、外に置いて、

オラ アフン ヒネ シニ アクシ タネ サパ カラカラ オケレ アニネ オラ

ora ahun hine sini akus tane sapa karkar okere an h_inine ora

それから、入って、休むと、その女性は頭をすっかり整えて、それから、

スケウシ ウン ネア クルマツ アラパ ヒネ オツチケ カリネ

suke-usi un nea kurmat arpa hine otcike kar h_inine

その女性は台所に行って、お膳を作って

コロ ワ エク ルウエ ウサ コツチョ ウサ チェツポ ネ ヤッカ

kor wa ek ruwe usa kotco usa ceppo ne yakka

持ってきました。いろいろなごちそうや、いろいろな小魚でも、

ネ プ ネ ヤッカ アマム トウラノ オッチケ オロ ヒネ コロ ワ エキネ
nep ne yakka amam turano otcike or o hine kor wa ek h_ine

なんでも、ごはんと一緒にお膳^④に入れて持って来て、

オラウン エネ イキ ヒ コロ アペオイ オルン レタラパシ ポンノ ウキネ
oraun ene iki hi kor apeoy or un retarpas ponno uk h_ine

それから、どうしたかという、炉から灰を少しとって、

ネロク コッチョ カ アマム カ カシ オチャッチャリ ルウエ ネ。
nerok kotco ka amam ka kasi ocatcari ruwe ne.

そのごちそうにもごはんにも上にふりかけました。

マキピキ シコロ ヤイヌ コロカ モシマノ アン ルウエ ネ ヒネ オラ
makip iki sekor yainu korka mosmano an ruwe ne hine ora

どうしてそのようなことをするのかと、思ったけれど、かまわずにいたのです。そしてそれから、

「ホクレ イペ イペ」

“hokure ipe ipe”

「早く食べなさい、食べなさい」

シコロ ハウエアニネ
sekor hawean h_ine

と、言いました。

ネ クルマツ イペ ヒネ ルプネマツ イペ ルウエ ネ
ne kurmat ipe hine rupnemat ipe ruwe ne

そして、その和人の女性は食べて、その老婦人（おばさん）も食べました。

ヒネ オケレ アクス オラウン ネア オッチケ ウキネ オラ エネ ハウエアニ
hine okere akusu oraun nea otcike uk h_ine ora ene hawean h_i

それが終わると、それから、例のお膳を片付けて、このように言いました。

「ウエンノ エヤイヌ クス エイキ ヒ カ ソモ ネ。

“wanno e=yaynu kusu e=iki hi ka somo ne.

「あなたは、悪いことを考えて（あのように）したのではないのですね。

アシヌマ アナクネ エレス チャペ アネ ルウェ ネ ワ。

asinuma anakne e=resu cape a=ne ruwe ne wa.

私は、あなたが養ってくれた猫ですよ。

チャペ アナクネ オホンノ シネ ウシケ タ オカ カ ソモ キ プ ネ ワ クス

cape anakne ohonno sine uske ta oka ka somo ki p ne wa kusu

猫は、ひとところで長く居るものではなくて、それで

アシヌマ アナク ソイネアン ワ エオヤッケ タ エキムネ ワ シキルアン ワ

asinuma anak soyne=an wa e=oyakke ta ekimne wa sikiru=an wa

私は外に出て、あなたの家から離れて、山に向かいました。

タオカ マク ペカ オカ チセ オッピタ チャペ チセ ネ ルウェ ネ コロカ

taoka mak peka oka cise oppita cape cise ne ruwe ne korka

この奥一帯の家は、ぜんぶ猫の家なのですが

アシヌマ イヨッタ サ ワ アナン ルウェ ネ ア プ

asinuma iyotta sa wa an=an ruwe ne a p

私は一番前の方にいたのですが、

エイタサ イエシカルン ワ エチシ したり キ コロ

eytasa i=esikarun wa e=cis SITARI ki kor

とてもあなたが私を恋しがって、泣きながらものを食べたりすると、

アオイペピヒ エヌペヘ オ ワ アエ カ エアイカプ ヒ クス

a=oypepihi e=nupehe o wa a=e ka eaykap hi kusu

私の食器にあなたの涙が入って、私は食べることもできないので

オロ タ アナン ウシケ アエヌカレ ワ

oro ta an=an uske a=e=nukare wa

私がいる場所をあなたに見せて、

エネ エネ エイキ クニ アイェ ワ アエヌレ ルスイ クス

ene ene e=iki kuni a=ye wa a=e=nure rusuy kusu

これこれあなたがすべきことを、私は言って聞かせたいので、

アエシコエクテ ルウエ ネ カトゥ エネ アニ
a=e=sikoekte ruwe ne katu ene an h_i

私はあなたを自分の所に来させたのです。というのは

タネ アナクネ アシヌマ アナク チャペ アネ プ ネ クス
tane anakne asinuma anak cape a=ne p ne kusu

今は私は猫なので

エトゥラ ノ アナン カ エアイカプ
e=tura no an=an ka eaykap

あなたと一緒に私はいることもできない、

イレス イオマプレス プ ネ ア コロカ キ、クス
i=resu i=omapresu p ne a korka ki, kusu

私をかわいがって育ててくれたのだからできない。なぜ

エイキ プ カ アエランペウテカ プ
e=iki p ka a=erampewtek a p

あなたがなぜそんな（ご飯に炭をかけるような）ことをするのもわからないでいたが、

オヤチキウン シイエイエヤン クニ
oyacikiun siyeye=an kuni

今わかったところでは、私が病気になることを、

エエヤム クス カムイ フチ コロ クスリ アオイペピ エオチャッチャリ ヒネ
e=eyam kusu kamuy huci kor kusuri a=oypepi e=ocatcari hine

気遣ってくれたので 火の神様の薬を私の食器にふりかけて、

アン ヒ カ アエラムアン クス エネ イカラ イ ネノ アエカラ ワ
an hi ka a=eramuan kusu ene i=kar a h_i neno a=e=kar wa

いたことも私はわかったので、このように私にしてくれたのと同じように私があなたにして、

ソモ エエ ヤクン ソモ アエランポキウエン クナク アラム ア プ、
somo e=e yakun somo a=erampokiwen kunak a=ramu a p,

あなたが食べなかったら、気の毒に思うこともないと思っていたのですが、

エエ ワ イサム ルウェ ネ クス アエパカシヌ ハウエ ネ ナ。

e=e wa isam ruwe ne kusu a=e=pakasnu hawe ne na.

あなたがすっかり食べたのでお教えするのです。

タント ネ エイペ ヤクン オラ エサン ワ エホツケ ワ

tanto ne e=ipe yakun ora e=san wa e=hotke wa

今日、あなたが食事をしたなら、それから、山を下りて、寝て

ネプ フマサッカ イテキ エホプニ ノ

nep humas y_akka iteki e=hopuni no

何か音がしても起きずに

エアン ヤクネ オンネ パクノ エエ クニ プ エミ クニ プ

e=an yakne onne pakno e=e kuni p e=mi kuni p

いれば、あなたは老いるまで、食べることも着ることも

ネプ ネ ヤッカ トノコタン ワ アウエカリレ ワ

nep ne yakka tonokotan wa a=uekarire wa

何であっても和人の村から私が集めて

アセ ワ アアヌ クス ネ ナ。ウタツ トウラノ アセ ワ アアヌ クス ネ ナ。

a=se wa a=anu kusu ne na. utar_ turano a=se wa a=anu kusu ne na.

私が背負ってきておくつもりです。仲間と一緒に背負ってきておくつもりですから、

ネウン フマサワサッカ イテキ ホプニ ノ アン ワ オラ

neun humas h_awas y_akka iteki hopuni no an wa ora

誰かが何かしている音がしても、起きないでいるのでいるのですよ。そして

イシムネ インカラ ヤクネ ウサ アمام ネ ヤッカ ウサ アミプ ネ ヤッカ

isimne inkar yakne usa amam ne yakka usa amip ne yakka

翌日に見たら、いろいろな穀物であっても、着物であっても

エミ クニ プ ネプ ネ ヤッカ エエ クニ プ チセ シクノ アン ナンコロ。

e=mi kuni p nep ne yakka e=e kuni p cise sikno an nankor.

着るものも、食べるものも家いっぱいにあるでしょう。

オラウン トノコタン ワ マチヤ コツ トノ オロ ワ

oraun tono kotan wa maciya kor_ tonoro wa

それから、和人の町の殿さまから、

エネ イキ イ カ イサム

ene iki h_i ka isam

どうにもならない (生活の苦しい)、

ポン ウムレク アレンカイネ ネ クス アラキ ワ エカオイキ イネ

pon umurek a=renkayne ne kusu arki wa e=kaoyki h_ine

若い夫婦が、私の力によってやって来て、あなたの世話をしてくれて

アエ アエプ スパ ワ エエレ コロ オカ アイネ エオンネ ナンコロ クス

a=e aep supa wa e=ere kor oka ayne e=onne nankor kusu

食べ物を、煮て食べさせてくれていて、そのうちあなたは老いるでしょう。だから、

イテキイ オシクン ノ エサン ワ ネプ フマシ オヌマン キ ヤッカ

iteki i=oskur_ no e=san wa nep humas onuman ki yakka

私のことを悲しまずにあなたは山を下りて、何か物音が夜にしても、

イテキイ オシクン ノ エサナク ピリカ オラ

iteki i=oskur no e=san yak pirka ora

私のことを惜しく思わずに、山を下りなさい。そして

オホンノ エシクヌ オラ ネ ペウレ ウタラ エヌヌケ コロ オカ アイネ

ohonno e=siknu ora ne pewre utar e=nunuke kor oka ayne

長い間あなたは生きてから、その若者たちがあなたを大事にしてくれているうちに、

ポ コロ シリ カ エヌカラ アイネ アエウコヌヌケ アイネ

po kor siri ka e=nukar ayne a=e=ukonunuke ayne

子供を持つ様子も見て、(その子供たちからも) みんなに大事にされて、

エイサム ナンコン ナ

e=isam nankor_ na

やがてあなたは逝くでしょう

イテキ イオシクル イテキ テワノ アナク チシ ワ イコレ。エチシ ヤク
iteki i=oskur iteki tewano anak cis wa i=kore. e=cis yak
私のことを惜しまないでこれからは泣かないでください。あなたが泣いてくれても

エチシ ヌペ アオイペピ オ ワ イペアン カ エアイカプ ルウェ ネ ナ
e=cis nupe a=oyepipi o wa ipe=an ka eaykap ruwe ne na
あなたが泣く涙が私の食器に入って、食べることもできないのですよ。

チャペ ヘネ セタ ヘネ アレス ヤッカ オホンノ エイタサ ソモ アコロ
cape hene seta hene a=resu yakka ohonno eytasa somo a=kor
猫でも犬でも、養われても長い間はいないものです。

オラウン イサム ヤッカ イテキ チサン ペ ネ ナ。
oraun isam yakka iteki cis=an pe ne na.
それから、いなくなっても、泣いてはいけないものなのですよ。

イテキ チシ ノ イペ ワ オラ サン」
iteki cis no ipe wa ora san”
泣かないで食事して山を下りなさい」

シコロ ハウエアン。
sekor hawean.
と言いました

エアラキンネ クルマツ ネ ワ サパハ カラ コロ アナ プ、
earkinne kurmat ne wa sapaha kar kor an a p,
和人の女性となって、とてもきれいに髪をこしらえているのに、

ネア アレス ポン チャペ ネ アナウエ アン シコロ ヤイヌアナクス
nea a=resu pon cape ne an h_awe an sekor yaynu=an akusu
あの私が育てた子猫であるということだったのかと思っていると

アエケウトウム コンナ オクナタラ コロカ オラウン
a=ekewtum konna oknatara korka oraun
私の心は悲しみでいっぱいになったのだが、それから

カムイ トウタヌ ワ ウエン ペ セコロ ヤイヌアン クス ソイネアン イネ
kamuy tutanu wa wen pe sekor yaynu=an kusu soyne=an h_ine
神のようなもの（だから一緒にいては）と思って、外に出て

アコロ コロコニ タラオマレ コロ サナニネ
a=kor korkoni tar a=omare kor san=an h_ine
私のフキを背負い紐に入れながら^[2]、下っていて

アコロ チセ オッ タ サナニネ
a=kor cise or_ ta san=an h_ine
私の家まで下りて、

オラ スイ スケアニネ イペアン ハウエ ソモ ネ ヒネ^[3]
ora suy suke=an h_ine ipe=an hawe somo ne hine
それから再び料理して食べる、という話ではない。

オラウン ホッケアン…… トウナシ ホッケアン クス
oraun hotke=an... tunas hotke=an kusu
それから寝て、早く寝るように

アイイエ プ ネ クス ホッケアナクス
a=i=ye p ne kusu hotke=an akusu
言われたので、寝ていると

オラノ アイヌ オアオフワ ワ オラ ソイエンパ ペコロ フマシ コロカ
orano aynu oahup wa ora soyenpa pekor humas korka
そして、人が入ってきて、それから外に出るような物音がするけれども

エネ アイエ ヒ ネ ア クス ソモ イヌアナペコロ アナン ノ
ene a=i=ye hi ne a kusu somo inu=an apekor an=an no
そのように言われていたので、聞かないふりをして

アナナイネ タネ アンチカラ アノントム パクノ ネノ フマシ コロ
an=an ayne tane ancikar anhontom pakno neno humas kor
そうして、もはや夜の夜中まで、そのような物音がした

シラナイネ イシムネ ホプニアナクス

siran ayne isimne hopuni=an akusu

あげく翌日起きてから、

ソモ カ エネ シラン クナク アラム イ

somo ka ene siran kunak a=ramu h_i

まさか、そんな様子だとは思わなかったが

ウサ ポイ サケ ウサ ポン タラ ネ ヤッカ チェプ ネ ヤッカ

usa pon_ sake usa pon tara ne yakka cep ne yakka

小さい酒（樽）やら、小さい俵でやら、魚であっても

ネプ ネ ヤッカ ポロンノ アルラ、チセ シクノ キ ワ オカ

nep ne yakka poronno a=rura, cise sikno ki wa oka

何であっても、たくさん運ばれていて、家がいっぱいになっていた。

オラ ピリカ アミプ カ アミ クニ プ カ アウエカリレ ワ アン

ora pirka amip ka a=mi kuni p ka a=uekarire wa an

よそ行きの着物もふだん着も集められていて、

オラノ チサン。ソモ チサン クナク イェ プ ネ ア コロカ ヒナク タ エパク

orano cis=an. somo cis=an kunak ye p ne a korka hinak ta epak

それから私は泣いた。泣かないように言われたのだけれど、ちょうどいいあんばいに

アオマプレス コロ アン ペ アコロ ポン チャペ ネ ア クス

a=omapresu kor an pe a=kor pon cape ne a kusu

私がかわいがって育てていた、私の子猫だから

カムイ ネ アン マ エネ イヌヌケ ルウェ アニ アン

kamuy ne an w_a ene i=nunuke ruwe an h_i an

神であって、このように私に孝行してくれたのだ。

シコロ ヤイヌアン ワ チサン コロ アエヤイコプンテク コロ アナン

sekor yaynu=an wa cis=an kor a=eyaykopuntek kor an=an

と、思っていて私は泣いて喜びながら居た

オラノ フムネアニ ウン アルラ ワ イキリ アカラ ワ アナナイネ
orano humneani un a=rura wa ikiri a=kar wa an=an ayne
それから、それを一か所に運んで、山のようにして暮らしていたが、そのうちに、

ラポッケ ネイ ワ ネ ヤ シネ ペウレ ウムレク
rapokke ney wa ne ya sine pewre umurek
その間どこかから、一組の若い夫婦、

ポイ シサムタラ^[4] アラキ ヒネ
pon_ sisam utar arki hine
若い和人たちが来て

「ポウ ウエイ シサム アネ ヤッカ
“pon_ wen_ sisam a=ne yakka
「私たちは、若い貧乏な和人なのですが、

おばさん アレス クス アラキアン ルウェ ネ ナ」
OBASAN a=resu kusu arki=an ruwe ne na”
おばさんの世話をするために私たちは来たのですよ」

シコロ ハウエオカ コロ アラキ イネ
sekor haweoka kor arki h_ine
と、言いながら来て、

オラノ イカオイキ パ イレス パ コロ オカ アナン アイネ
orano i=kaoyki pa i=resu pa kor oka an=an ayne
それから私を手伝って、私の面倒をみてくれていた。そうして暮らしているうちに、

タネ オンネアン シンネ クス ポ カ アサク ホク カ アサク ノ アナン ワ
tane onne=an sinne kusu po ka a=sak hok ka a=sak no an=an wa
今や私は年老いたので、子供もなく夫もなく、それで、

ポン チャペ パテク アレス プ ネ ア コロカ それくす
pon cape patek a=resu p ne a korka SOREKUSU
子猫だけを私は育てたのだが、それこそ

カムイ トウタヌ アレス プ ネ クス アイヌ ネ アン マ

kamuy tutanu a=resu p ne kusu aynu ne an w_a

神様のように扱って育てたものなので、人間に変身して

スケ ワ イペアン カ キ オラウン

suke wa ipe=an ka ki oraun

(その猫が) 料理したものを私は食べもして、それから、

タプネ アオマプレス ヒ イエヤイライケ クス

tapne a=omapresu hi i=eyairayke kusu

このようにして私がかわいがって育てたことに感謝してくれたので

ウサ アエプ ウサ アミプ ルラ ワ イカオイキ パ プ エタシカッタロ アイネ

usa aep usa amip rura wa i=kaoyki pa p etaskattaro ayne

(若夫婦は) いろいろな食べ物や着物を運んで来て、私の世話をして (私は) 助かってあげく

オンネアン シンネ クス セタ カ チャペ カ イテキ アコレウエン ノ

onne=an sinne kusu seta ka cape ka iteki a=korewen no

私は年老いたのです。だから、犬も猫もぞんざいにしないで

アレシパ プ ネ ナ て シネ クルマツ イソイタク。

a=respa p ne na TE sine kurmat isoytak.

養うんですよ。と、一人の和人の女性が語りました。

【注】

- [1] ここでは「春に出て行った」と言っているが、後の方では「秋に出て行った」と言い直している。
- [2] 「来る途中に刈っておいてきたフキを、帰りがけに背負い紐にくくってかつぎながら」ということ。
- [3] 言い間違えたので訂正している。
- [4] ポイ シサムタラ poy sisam utar はペウレ ウムレク pewre umurek の言い換え。